Festivalkasse im Englandladen

Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig
Täglich 11.00 – 18.00 Uhr // Tel. +49-(0)341-215 49 35

/ Reservierung, Abholung, sofortiger Kauf und persönliche Beratung
/ Hier alle Festivalkarten – auch Festivalpass und Kartenpakete – ohne Vorverkaufsgebühr
/ Infomaterial zum Festival und Video mit Gastspielausschnitten

DER ENGLAND LADEN

Festivalcafé Restaurant Barcelona

Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig
Di. 06.11. – So. 11.11. // 17.00 Uhr – open end

/ Treffpunkt für alle – Publikum, Künstler, Journalisten und Theaterleute
/ Speisen und Getränke open end

BAR CEL ONA

Festivalbüro

euro-scene Leipzig / Festival zeitgenössischen europäischen Theaters und Tanzes
Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig, Deutschland
Telefon +49-(0)341-980 02 84 // Fax +49-(0)341-980 48 60 // info@euro-scene.de // www.euro-scene.de

Festivalteam

Ann-Elisabeth Wolff	Festivaldirektorin und Geschäftsführerin
Bernd E. Gengelbach	Co-Direktor und Technischer Leiter
Jana Wetzlich	Verwaltungsleiterin und Kartenverkauf
Maria Bornhorn	Koordination und Assistenz der Festivaldirektion
Helene Mager	Pressearbeit
Stefanie Dellemann	Werbung
Annett Schmuck	Kartenverkauf

Tina Marschner (Organisation), Pia Charlotte Giebel (Presse), Praktikanten
Khulud Al Saadi, Milou Borsotti, Anna Jenetzky, Melanie Kunisch, Hanna Mathäs,
Hedwig Mildner, Mara Muck, My Lan Nguyen, Marlene Schleicher, Katja Simmler,
Verena Sodhi, Verena Strasser, Lea Wagner

Künstlerischer Beirat

Dr. Brigitte Fürle	Künstlerische Leiterin Festspielhaus St. Pölten
Prof. Jason Beechey	Rektor Palucca Hochschule für Tanz Dresden
Tilman Broszat	Künstlerischer Leiter SPIEL.ART Festival, München
Thomas Hahn	Journalist, Paris
Christian Watty	Fachberater internationale tanzmesse nrw, Düsseldorf

Veranstalter

Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs
nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

Impressum

Inhalt und Redaktion	Ann-Elisabeth Wolff
Texte	Ann-Elisabeth Wolff, Helene Mager, Pia Charlotte Giebel
Fotos	Richard Hubert-Smith, London (S. 1, 2, 3 oben) / Nancy Crampton (S. 3 unten)
Gestaltung	Martin Freitag / SINNergy, Leipzig
Druck	flyeralarm
Redaktionsschluss	22.10.2018

Allgemeine Hinweise

/ Foto-, Video- und Tonaufnahmen während der Vorstellungen sind streng verboten.
/ Nach Beginn der Vorstellung prinzipiell kein Einlass (nur in der Pause, sofern vorhanden)
/ Karten verlieren mit Vorstellungsbeginn ihre Gültigkeit.
/ Einlass jeweils nur ab der angegebenen Altersgruppe

Für den Fall, dass während der Vorstellung Bild- und/oder Tonaufnahmen durch dazu berechtigte Personen gemacht werden, erklären sich die Theaterbesucher mit dem Erwerb der Eintrittskarte damit einverstanden, dass sie eventuell in Bild und/oder Wort aufgenommen werden und die Aufzeichnungen ohne Anspruch auf Vergütung veröffentlicht werden dürfen.

Finanzierung und Unterstützung

Förderer: Stadt Leipzig Kulturamt

Partner und Sponsoren:
IntercityHotel Leipzig / Der Englandladen, Leipzig / Restaurant Barcelona, Leipzig / PricewaterhouseCoopers GmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft, Leipzig / Getränke Staude, Leipzig / Eventim, Bremen / KulturLeben Leipzig & Region

Internationale und nationale Unterstützung (in Reihenfolge der Gastspiele):
Regierung Flandern, Berlin / Österreichisches Kulturforum Berlin / Wallonie Bruxelles International (WBI), Brüssel / Slowenisches Kulturzentrum Berlin / British Council & UK/DE 2018 / Institut français, Berlin & Französisches Ministerium für Kultur – DGCA, Paris / FOCUNA (Fonds Culturel National), Luxemburg

Spielstätten:
Schauspiel Leipzig / Theater der Jungen Welt / Schaubühne Lindenfels / Peterskirche Leipzig / Stadtgeschichtliches Museum Leipzig – Alte Handelsbörse / Passage Kinos

Kulturpartner: mdr KULTUR arte

Leipzig
euro-scene
28. Festival zeitgenössischen europäischen Theaters und Tanzes
06. Nov. – 11. Nov. 2018

Compagnie ERRATICA, London

»Remnants« («Überreste«)

Musiktheater

Deutschlandpremiere

Freitag 09. Nov. // 22.00 – 23.00 Uhr
Samstag 10. Nov. // 17.00 – 18.00 Uhr } ohne Pause
Schaubühne Lindenfels

Freitag 09. Nov. // 22.00 – 23.00 Uhr **Ab 16 Jahre**
Samstag 10. Nov. // 17.00 – 18.00 Uhr
Schaubühne Lindenfels

GROßBRITANNIEN

Compagnie ERRATICA, London

»Remnants« (»Überreste«)

Musiktheater

Deutschlandpremiere

Text	**Courtney Angela Brkic**
Konzeption und Inszenierung	**Patrick Eakin Young**
Choreografie	**Jamila Johnson-Small**
Musik	**Christian Mason**, **Shelley Parker**
Bühnenbild und Kostüme	**Ana Inés Jabares-Pita**
Lichtdesign	**Burke Brown**
Technische Leitung	**Heather Doole**, ERRATICA, **Jan Ehrlich**, Schaubühne Lindenfels

Sängerinnen und Darstellerinnen	**Emma Bonnici**, **Victoria Couper**, **Eugenia Georgieva**, **Olesya Zdorovestska**
Tänzerin	**Fabiola Santana**

In englischer Sprache mit deutscher Übertitelung
Deutsche Übersetzung: Lily MC Leish, Köln / London

Uraufführung: 12.06.2017, The Coronet, The Print Room, London

Produktion: Compagnie ERRATICA / The Coronet, London

Das Gastspiel in Leipzig erfolgt mit freundlicher Unterstützung des British Council & UK/DE 2018.

Das Stück

Ein Geflecht aus Gesang, elektronischer Musik, Tanz und Aufzeichnungen von Interviews – das Werk entzieht sich jeglicher Kategorisierung. Traditionelle Balkanlieder werden mit den Bewegungen einer Tänzerin gekoppelt. Fünf Frauen vollziehen zu harmonischen Klängen äußerst verstörende Ausgrabungen aus dem Boden des Nachkriegsbosniens.

Das Stück »Remnants« (»Überreste«) beruht auf den Memoiren »The stone fields« (»Die Steinfelder«) der kroatisch-amerikanischen Autorin Courtney Angela Brkic, geboren 1972 in Washington, und der Geschichte ihrer bosnischen Familie. Konfrontiert mit den Folgen der Verbrechen des Bosnienkrieges 1992-95, setzte sie sich mit der eigenen Familiengeschichte auseinander und reiste 1996 nach Bosnien und Herzegowina, um bei der Aushebung von Massengräbern zu helfen. Der Regisseur Patrick Eakin Young führte Interviews mit der Autorin, deren Stimme im Stück selbst zu hören ist.

Der Regisseur

Patrick Eakin Young wurde 1982 in Toronto geboren und lebt in London. Er studierte Literatur an der Columbia University in New York, arbeitete an zahlreichen Theatern in den USA, war Assistent des südafrikanischen Künstlers William Kentridge und erhielt ein Stipendium des Festivals d'Aix-en-Provence. Seit 2007 leitet er die Compagnie ERRATICA, mit der er zeitgenössisches Musiktheater inszeniert. Stets sind elektronische Musik und die menschliche Stimme Grundlage seines Schaffens, so z. B. bei den Stücken »La celestina« (»Die Kupplerin«, 2015), »What remains – memory, history and conflict« (»Was übrig bleibt – Erinnerung, Geschichte und Konflikt«, 2017) und »For amusement purposes only« (»Nur zu Unterhaltungszwecken«, 2018). Diese waren in London, New York, Johannesburg, Toronto und dem Fringe-Festival in Edinburgh zu sehen.

Die Textautorin

Die literarische Vorlage für das Stück »Remnants« bilden die Memoiren »The stone fields« (»Die Steinfelder«, 2004) der kroatisch-amerikanischen Autorin **Courtney Angela Brkic**. Weitere Bücher von ihr sind »Stillness and other stories« (»Stille und andere Geschichten«, 2003) und »The first rule of swimming« (»Die erste Regel des Schwimmens«, 2013). Sie schrieb auch Texte für Zeitungen und Zeitschriften, u. a. New York Times, Washington Post Magazine und National Geographic. Courtney Angela Brkic erhielt mehrere Preise, unterrichtet »Kreatives Schreiben« an der George Mason University in Virginia und lebt in New York City.

Die Choreografin und die beiden Komponisten

Jamila Johnson-Small lebt in London. Sie arbeitet in den Bereichen Tanz, Video, Skulptur, Text und elektronische Musik. Zu ihren Themen gehören Trancezustände und Gefühlstiefen.

Christian Mason, geboren 1984 in London, gewann u. a. 2015 den Förderpreis der Ernst von Siemens Stiftung und war 2014/15 Composer-in-Residence am Eton College. Er arbeitete als Assistent mit dem Komponisten Harrison Birtwistle zusammen und assistierte beim Panufnik Young Composers Project des London Symphony Orchestra.

Shelley Parker ist eine DJane aus London. Der Stil ihrer Musik- und Klanginstallationen zeichnet sich durch Hardcore, Noise, Techno und Elektro aus. Sie trat im Club Fabric und der Tate Britain in London auf und arbeitet auch an Performanceprojekten.

Kontakt
Compagnie ERRATICA
George Warren
Produzent
35 Lauriston Road
London E9 7EY
Großbritannien
Tel. 0044-78 13 64 08 58
george@erratica.org
www.erratica.org